

# E31 - Evening Festival

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:29] Mahito**

That's more like it!

**SIGN** Ultimate Mechamaru, Mode: Absolute

“Armored Puppet Ultimate Mechamaru Prototype 0”

**[00:53] Muta**

*That's right. My victory  
condition is Satoru Gojo.*

**[00:57] Muta**

*I have to use any means necessary  
to get in contact with Satoru Gojo,*

**[01:01] Muta**

*and tell him about the Shibuya plot.*

**[01:04] Muta**

*Then I'll have him protect me.*

**[01:06] Muta**

*But even if I want to focus on Geto,  
the one who lowered this veil,*

**[01:10] Muta**

*Mahito, is too dangerous to ignore.*

**[01:12] Muta**

*I'll have to exorcise him first.*

**SIGN** 17 years 1 month 29 days

**SIGN** 16 Years

**[01:19] Muta**

Charge, one year!

**[01:21] Muta**

Burn him, Mechamaru!

**[01:27] Muta**

Ultra Cannon!

**[01:51] Mahito**

Are you planning to keep burning me  
until you run out of cursed energy?

**[01:55] Mahito**

I'll start by drawing you out of there!

**SIGN** Episode 31

Evening Festival

**SIGN** JUJUTSU KAISEN

Shibuya Incident

**[03:40] Muta**

*Mechamaru's attacks*

**[03:42] Muta**

*won't be able to damage Mahito's soul.*

**[03:45] Muta**

*Now he should be certain of that, as well.*

**[04:29] Muta**

Charge, two years!

**[04:32] Muta**

Miracle Cannon!

**[04:45] Muta**

*You won't break off your attack.*

**[04:48] Muta**

*You're not paying my attacks any heed now.*

**[04:51] Muta**

That's when I shoot you with this!

**[05:00] Muta**

What power!

**[05:02] Muta**

If I take too long, he'll break all my armor.

**[05:09] System Voice**

*Technique loaded.*

**[05:10] Muta**

I have four chances!

**[05:14] Muta**

I'll end this quickly!

**[05:24] Muta**

Fire, Mechamaru!

**[05:32] Mahito**

There's no point.

**[05:34] Mahito**

What have you been watching all this time?

**[05:39] Mahito**

Huh?

**[06:01] Mahito**

*What's going on here?*

**[06:03] Mahito**

*My soul was destroyed, too?*

**[06:18] Muta**

Tsk! Another bird? No imagination!

**[06:24] Muta**

*The left arm I blew away has regenerated?*

**[06:28] Muta**

*No, he's just tweaking the shape of his soul*

*to make it look like it regenerated.*

**[06:34] Muta**

*The fact that he's showing  
it off is proof of that.*

**[06:40] Muta**

*It's all right.*

**[06:42] Muta**

*I will...*

**[06:47] Geto**

*It's affecting him.*

**[06:49] Geto**

*He's not doing badly.*

**[06:51] Geto**

*It might be temporary, but his cursed  
energy output is special-grade class,*

**[06:55] Geto**

*and he came fully prepared  
to deal with Mahito, too.*

**[06:57] Geto**

*Depending on how this goes,  
this could be the moment I get...*

**[07:07] Muta**

*Charge, five years!*

**[07:15] Muta**

*Pigeon Viola!*

**[07:49] Mahito**

*Tsk!*

**[08:03] Mahito**

*I can't tell which of his attacks  
will actually affect my soul.*

**[08:07] Mahito**

*I need to make that clear first.*

**[08:29] Muta**

*I can do this!*

**[08:35] System Voice**

*Technique loaded.*

**[08:38] Muta**

*I can win!*

**[08:40] Muta**

*I'll be able to see everyone!*

**[08:58] Mahito**

*Domain Expansion:*

**[09:00] Mahito**

*Self-Embodiment of Perfection.*

**[09:24] Mahito**

*And you're finished.*

**[09:36] Mahito**

Idle Transfiguration.

**[09:45] Mahito**

It doesn't matter if I touch you  
directly once you're inside my domain.

**[09:50] Mahito**

You already understood that, too, right?

**SIGN** 9 Years 5 Months 6 Days

**[09:58] Muta**

*That cursed technique is sealed in these.*

**[10:02] Muta**

*Though that was the only way  
I was able to manage this technique.*

**[10:08] Mahito**

There's only ten days until Halloween.

**[10:11] Mahito**

Did you think that meant I'd hold back my  
cursed energy and avoid using my domain?

**[10:15] Mahito**

Give me ten days to rest  
and I'll make a full recovery.

**[10:19] Muta**

*I have two left in stock.*

**[10:24] Muta**

*This was devised in the Heian Era,*

**[10:26] Muta**

*an era full of fierce cursed spirits and  
curse users when jujutsu was at its height,*

**[10:32] Muta**

*by Sadatsuna Ashiya to protect his disciples.*

**[10:37] Mahito**

Don't incorporate hopes and  
dreams into your strategy.

**[10:40] Mahito**

I feel so bad for you that I don't  
know what expression to take.

**[10:45] Muta**

*It was passed down in his school,*

**[10:47] Muta**

*and a pact forbade his students*

**[10:49] Muta**

*from intentionally conveying  
that technique to others.*

**[10:53] Muta**

*It's a means for them to protect  
themselves from others' domains,*

**[11:02] Muta**

*a domain for the weak...*

**[11:12] Mahito**

Huh?

**[11:14] Muta**

New Shadow Style: Simple Domain!

**[11:24] Muta**

*I've seen it all.*

**[11:49] Geto**

Simple Domain!

**[11:51] Geto**

*A domain neutralizes all other techniques.*

**[11:54] Geto**

*Attacks will land, even on Satoru Gojo,  
when they're made within a domain.*

**[11:59] Geto**

*Even if it's a simple one,*

**[12:01] Geto**

*activating it inside a domain*

**[12:04] Geto**

*would damage Mahito,  
regardless of any techniques.*

**[12:14] Muta**

No more spectating from the sidelines,

**[12:18] Muta**

Geto!

**[12:24] Muta**

*What a happy miscalculation!*

**[12:26] Muta**

*I still have one simple domain and  
nine years of cursed energy left.*

**[12:29] Muta**

*I can fight Geto!*

**[12:35] Muta**

*I can win!*

**[12:37] Muta**

*I'll be able to see everyone!*

**[12:51] Muta**

*I failed to finish him off?!*

**[12:54] Muta**

Come out! Mechamaru!

**[13:07] Muta**

*I still have one domain left.*

**[13:09] Muta**

*I'll ram it directly into him!*

**[13:13] Muta**

Here we go, Mechamaru!

**[14:14] (Flashback) Miwa**

Hey, Mechamaru?

**[14:16] (Flashback) Miwa**

Is it okay if I pay you  
a visit sometime soon?

**[14:22] (Flashback) Miwa**

Since the exchange event...

**[14:24] (Flashback) Miwa**

Since the baseball game, I feel like  
we've all become closer to each other.

**[14:28] (Flashback) Miwa**

Maybe it's because we all  
work as jujutsu sorcerers,

**[14:31] (Flashback) Miwa**

but I feel like there was always distance  
between us, even if we all got along.

**[14:37] (Flashback) Miwa**

I suppose that's because being too close would  
make it even more painful when we died.

**[14:44] (Flashback) Miwa**

But I love the relationship we all have now.

**[14:48] (Flashback) Miwa**

And you couldn't quite participate  
in the baseball game, remember?

**[14:52] (Flashback) Miwa**

So you had a pitching  
machine fill in for you.

**[14:59] (Flashback) Miwa**

But I want to be even closer  
to you, Mechamaru.

**[15:05] (Flashback) Miwa**

So, one day, I will come see you.

**[15:14] Geto**

That was a bit dangerous for you, wasn't it?

**[15:17] Mahito**

I made myself burst apart at the  
same instant his technique activated.

**[15:21] Mahito**

Undoing my domain after that would  
make him think I was dead, right?

**[15:24] Mahito**

It was all calculated.

**[15:26] Mahito**

It wasn't dangerous at all.

**[15:28] Mahito**

So that was another use of a simple domain...

**[15:31] Mahito**

Good thing we got to see it in  
action before the main event, huh?

**[15:33] Geto**

Yeah.

**[15:34] Geto**

I was able to finish adjusting  
the entrusted veil, too.

**[15:38] Geto**

There won't be any problems with entrusting  
the cursed energy and chant to others.

**[15:46] Tvtop**

Today's Weather

**SIGN** November 1, Heisei 30 Sunny, Partly Cloudy Rain

**[16:05] Narrator**

Just after 7 PM on October 31st, 2018,

**[16:10] Narrator**

a roughly 400-meter radius veil was lowered,

**[16:13] Narrator**

centered around Tokyu  
Department Store's Toyoko Outlet.

**SIGN** JUJUTSU KAISEN

**SIGN** JUJUTSU KAISEN

**[16:34] Men**

Drink, drink, drink, drink!

**[16:37] Men**

Yay, yay, yay, yay!

**[16:38] Men**

Hurry it up!

**[16:39] Men**

Idiot, stop that!

**[16:41] Youth**

I heard a lot of people come in from  
Ibaraki and Tochigi for Halloween.

**[16:46] Youth**

From way out there?

**[16:47] Man**

Excuse me!

**[16:49] Man**

Can I take your picture?

**[16:50] Man**

You're really cute!

**[16:52] Woman**

Thanks!

**[16:53] Woman**

Gladly!

**[16:58] Youth**

Way to go.

**[16:59] Youth**

Let's not do Shibuya again next year.

**[17:03] Youth**

What is that?

**[17:04] Youth**

Hm? What's what?

**[17:06] Youth**

That. That right there.

**[17:10] Youth**

Huh? What do you mean?

**[17:13] Youth**

I'm telling you, that right there!

**[17:15] Youth**

Are your eyes okay?

**[17:27] Youth**

Yay!

**[17:29] Youth**

Ow!

**[17:30] Youth**

What are you doing?

**[17:32] Youth**

Idiot!

**[17:33] Youth**

Are you already drunk?

**[17:34] Youth**

It's too early for that!

**[17:36] Youth**

Look, I'm telling you there's  
a wall there! A wall!

**[17:51] Woman**

Hey...

**SIGN** 20:14, Tokyo, Shibuya

**SIGN** Same Time, Tokyo Metro Shibuya Station

Exit #13 (Outside the Veil)

**SIGN** For Health Insurance, Choose

**[18:07] Ijichi**

It's a veil that traps  
only regular people inside.

**[18:10] Ijichi**

Regular people are only able to enter it.

**[18:12] Ijichi**

It varies for windows.

**[18:14] Ijichi**

Sorcerers and assistant supervisors  
are able to come and go.

**[18:18] Nanami**

And signal?

**[18:19] Ijichi**

It's blocked.

**[18:21] Ijichi**

Please use assistant supervisors like us,

**[18:23] Ijichi**

or first exit the veil in  
order to communicate.

**[18:26] Nanami**

This is becoming awfully troublesome.

**SIGN** Team Nanami Kento Nanami (Grade 1 Jujutsu Sorcerer)

Takuma Ino (Grade 2 Jujutsu Sorcerer) (Under Evaluation for Promotion)

Megumi Fushiguro (Grade 2 Jujutsu Sorcerer) (Under Evaluation for Promotion)

**[18:29] Ino**

Fushiguro! Fushiguro!

**[18:31] Ino**

Did you know that when adding  
effects to the barrier of a veil,

**[18:36] Ino**

you can basically only apply them  
to "things with cursed energy"?

**[18:39] Ino**

That's roughly people,  
cursed spirits, and cursed objects.

**[18:43] Ino**

So blocking cell phone signals is just  
a side effect of a veil being lowered,

**[18:47] Ino**

and you can't actually integrate the  
surrounding signal into a veil's barrier.

**[18:53] Fushiguro**

Oh, yes, I knew that.

**[18:56] Nanami**

Ino-kun, he's a talented man.

**[18:58] Nanami**

Keep the senior act in check.

**[19:00] Ino**

What do you mean, Nanami-san?!

**[19:02] Nanami**

So?

**[19:03] Nanami**

What about Gojo-san?

**SIGN** Same Time, Shibuya Mark City

Restaurant Avenue Entrance (Outside the Veil)

**[19:06] Kugisaki**

No one's here?

**[19:08] Kugisaki**

Here at the scramble crossing  
in front of the station?

**[19:10] Kugisaki**

This is Shibuya on Halloween!

**[19:12] Nitta**

It would seem something has happened there.

**[19:15] Nitta**

Everyone who came running up to the edge of the veil to escape cried the same thing:

**[19:20] Nitta**

"Bring Satoru Gojo!"

**[19:24] Naobito**

Hmph.

**SIGN** Team Zen'in Naobito Zen'in (Special Grade 1 Jujutsu Sorcerer)

Maki Zen'in (Grade 4 Jujutsu Sorcerer) (Under Evaluation for Promotion)

Nobara Kugisaki (Grade 3 Jujutsu Sorcerer) (Under Evaluation for Promotion)

**[19:25] Naobito**

There's no way any non-sorcerers know his name.

**[19:28] Naobito**

They're being forced to say that.

**[19:30] Naobito**

We can't break the veil?

**[19:33] Nitta**

We're having a hard time with that.

**[19:35] Nitta**

The veil isn't preventing sorcerers from entering or leaving.

**[19:39] Nitta**

we can't just break it by force.

**[19:42] Nitta**

It'll be much faster to find the curse user who lowered it and beat them up.

**[19:47] Maki**

Then our job is to help with that, right?

**[19:50] Nitta**

No!

**[19:51] Nitta**

You all are to wait here on standby!

**[19:56] Kusakabe**

They lowered an advanced barrier and called out Satoru Gojo by name.

**SIGN** Same Time, JR Shibuya Station South Entrance (Outside the Veil)

**[20:00] Kusakabe**

This is likely the same culprits behind the attack on the exchange event.

**[20:03] Kusakabe**

The upper brass want to minimize casualties,

**[20:06] Kusakabe**

so they've decided to send Satoru Gojo

in alone to restore order to Shibuya.

**SIGN** Grade 1 Jujutsu Sorcerer (Tokyo Jujutsu High Second-year Teacher)

Atsuya Kusakabe

**[20:12] Kusakabe**

Us, Nanami, Zen'in's old man, and Mei Mei, too.

**[20:17] Kusakabe**

We're all here on standby outside the veil to catch any of Gojo's rebounds.

**SIGN** Team Kusakabe Atsuya Kusakabe (Grade 1 Jujutsu Sorcerer)

Panda (Grade 2 Jujutsu Sorcerer) (Promotion Evaluation Postponed)

**[20:23] Kusakabe**

We won't be able to stay in contact once we're inside the veil anyway.

**[20:27] Panda**

Minimize casualties? They're talking about sorcerer casualties, aren't they?

**[20:31] Panda**

They don't care about any casualties among regular people, do they?

**[20:34] Kusakabe**

Don't get bristly with me.

**[20:36] Kusakabe**

Unlike last year's Night Parade of a Hundred Demons on Christmas,

**[20:39] Kusakabe**

events are already in motion.

**[20:41] Kusakabe**

I think this was the best call, too.

**[20:43] Kusakabe**

Besides, I had a peek inside the veil earlier,

**[20:46] Kusakabe**

and it was pretty peaceful.

**[20:48] Kusakabe**

Regular people were panicking, sure,

**[20:50] Kusakabe**

but there weren't any cursed spirits or curse users going around killing them.

**[20:53] Kusakabe**

At present, those regular people are just trapped inside.

**[20:57] Kusakabe**

Though, honestly, I don't want to go back inside there again.

**[21:01] Panda**

Why's that?

**[21:02] Kusakabe**

It was in Hikarie, I think.

**SIGN** Same Time, Bunkamura Street  
Dogenzaka 2-Chome East (Inside the Veil)

**[21:06] Kusakabe**  
Most likely, there's lots of special-grade  
cursed spirits underground.

**[21:11] Regularpeople**  
What's going on?!

**[21:13] Regularpeople**  
Why can't we pass through here?!

**[21:14] Youth**  
Hurry up and bring Satoru Gojo!

**[21:17] Youth**  
Who is this Gojo?!

**[21:19] Youth**  
I don't know!

**[21:20] Youth**  
But we were told we can't get  
out unless he comes here!

**[21:23] Youth**  
Who said that?

**[21:24] Youth**  
I don't know! Everyone!

**[21:26] Youth**  
What do you think of guys who can't  
keep a cool head at times like these?

**[21:29] Youth**  
Well, being trapped is something  
out of a horror film,

**[21:32] Youth**  
but we're not really in  
that much trouble, right?

**[21:34] Youth**  
I'm sure help will come soon.

**[21:36] Youth**  
Oh, but we have no signal!

**SIGN** Wednesday, October 31

**SIGN** Connection Error  
Unable to Connect to Network

**[21:38] Youth**  
Did you all not see it earlier?

**[21:41] Youth**  
They got sucked up.

**[21:42] Youth**  
The people crowded around in the  
intersection got sucked into the station!

**[21:47] Youth**  
Like they were water

going down a bathtub drain!

**[21:49] Youth**

If it wasn't for that, I'd just  
be going home on the train, too!

**[21:53] Youth**

Use your brain a little, you dumb fucks!

**[21:55] Youth**

Huh?!

**[21:56] Youth**

Then why don't you go ahead and make  
it so smart people can pass through?!

**[22:00] Youth**

Ow.

**[22:05] Gojo**

Oh, sorry.

**SIGN** 20:31 Satoru Gojo Arrives

**[23:40] Kugisaki**

I told you to go buy melon bread,  
but this is chocolate chip melon bread!

**[23:44] Itadori**

Obviously it's way better  
with chocolate chips!

**[23:46] Kugisaki**

They're as different as fried  
taters and Gundam models!

**[23:48] Itadori**

Huh? What are taters?

**[23:49] Kugisaki**

Huh?

**[23:50] Fushiguro**

Next time, "The Shibuya Incident."

**SIGN** Next Episode

The Shibuya Incident

**[23:51] Kugisaki**

You know what they are, right, Fushiguro?

**[23:52] Fushiguro**

I've built an Acguy model before.

---

Revision #1

Created 2024-01-30 10:39:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 10:39:14 UTC by whimsee